

# ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

RESTRICTED

**WT/REG29/1**

23 de julio de 1996

(96-2907)

Original: inglés

## ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA AELC Y LA REPÚBLICA DE LETONIA

En el texto siguiente se reproduce el Acuerdo de Libre Comercio entre los Estados miembros de la AELC y la República de Letonia.<sup>1</sup>

## ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA AELC Y LA REPÚBLICA DE LETONIA

### PREÁMBULO

La República de Islandia, el Principado de Liechtenstein, el Reino de Noruega y la Confederación Suiza (denominados en adelante los Estados miembros de la AELC)

y

la República de Letonia (denominada en adelante Letonia),

Recordando su intención de participar activamente en el proceso de integración económica en Europa y manifestando su disposición a cooperar en la búsqueda de los medios para reforzar este proceso,

Considerando la importancia de los vínculos que existen entre los Estados miembros de la AELC y Letonia, en particular la Declaración firmada en Ginebra en diciembre de 1991, y reconociendo el deseo común de reforzar esos vínculos y establecer así relaciones estrechas y duraderas,

Recordando su firme adhesión al Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, la Carta de París para una Nueva Europa y, en particular, los principios contenidos en el documento final de la Conferencia CSCE de Bonn sobre la Cooperación Económica en Europa,

Reafirmando su adhesión a la democracia pluralista basada en el imperio de la ley, los derechos humanos, incluidos los derechos de las personas que pertenecen a minorías, y las libertades fundamentales, y recordando su calidad de miembros del Consejo de Europa,

---

<sup>1</sup>Sus anexos, Listas y Protocolos, así como los acuerdos bilaterales sobre productos agropecuarios se han remitido a la Secretaría (despacho 3006) para que los Miembros interesados puedan consultarlos.

Deseando crear condiciones favorables para el desarrollo y la diversificación del comercio entre ellos y para la promoción de la cooperación comercial y económica en esferas de interés común sobre la base de la igualdad, el beneficio mutuo, el trato de la nación más favorecida y el derecho internacional,

Resueltos a contribuir al robustecimiento del sistema multilateral de comercio y a desarrollar sus relaciones en la esfera del comercio de conformidad con los principios del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (OMC), teniendo Letonia el objetivo de llegar a ser Miembro de la OMC,

Considerando que ninguna disposición del presente Acuerdo puede interpretarse en el sentido de que exime a los Estados partes en el mismo de sus obligaciones contraídas en virtud de otros acuerdos internacionales, en especial la OMC,

Determinados a aplicar el presente Acuerdo de Libre Comercio con el objetivo de preservar y proteger el medio ambiente y asegurar el uso óptimo de los recursos naturales de conformidad con el principio del crecimiento sostenible,

Firmemente convencidos de que el presente Acuerdo de Libre Comercio fomentará la creación de una zona de libre comercio más amplia y armoniosa dentro de Europa, aportando así una importante contribución a la integración europea,

Declarando su disposición a examinar, a la luz de todos los factores pertinentes, la posibilidad de desarrollar y profundizar sus relaciones económicas con miras a hacerlas extensivas a esferas no comprendidas en el presente Acuerdo,

DECIDEN, para la consecución de lo que antecede, celebrar el siguiente Acuerdo (denominado en adelante el presente Acuerdo):

## Artículo 1

### Objetivos

1. Los Estados miembros de la AELC y Letonia establecerán una zona de libre comercio de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Los objetivos del presente Acuerdo, que se basa en las relaciones comerciales entre economías de mercado y en el respeto de los principios democráticos y los derechos humanos, son los siguientes:
  - a) promover, mediante la expansión del comercio recíproco, el desarrollo armonioso de las relaciones económicas entre los Estados miembros de la AELC y Letonia y fomentar de esta forma, en dichos Estados y en Letonia, el adelanto de la actividad económica, la mejora de las condiciones de vida y empleo, y el aumento de la productividad y la estabilidad financiera;
  - b) establecer condiciones de competencia equitativas para el comercio entre los Estados partes en el presente Acuerdo;
  - c) contribuir de esta manera, mediante la supresión de los obstáculos al comercio, a la integración económica europea y al desarrollo armonioso y la expansión del comercio mundial.

## Artículo 2

### Alcance

El presente Acuerdo se aplicará:

- a) a los productos comprendidos en los capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, con excepción de los enumerados en el anexo I;
- b) a los productos especificados en el Protocolo A, teniendo debidamente en cuenta las disposiciones previstas en el mismo;
- c) al pescado y demás productos marinos, según lo dispuesto en el anexo II;

originarios de un Estado miembro de la AELC o de Letonia.

## Artículo 3

### Normas de origen y cooperación en la administración de aduanas

1. En el Protocolo B se establecen las normas de origen y los métodos de cooperación administrativa.
2. Los Estados partes en el presente Acuerdo adoptarán las medidas adecuadas, con inclusión de exámenes periódicos por la Comisión Mixta y de disposiciones relativas a la cooperación administrativa, para asegurar la aplicación efectiva y armoniosa de lo dispuesto en los artículos 4 (Derechos de aduana aplicados a las importaciones y cargas de efecto equivalente), 5 (Derechos de aduana de carácter fiscal), 6 (Derechos de aduana aplicados a las exportaciones y cargas de efecto equivalente), 7 (Restricciones cuantitativas aplicadas a las importaciones o exportaciones y medidas de efecto equivalente), 12 (Tributación interior) y 21 (Reexportaciones y escasez grave) del presente Acuerdo y el Protocolo B, y para reducir, en la medida de lo posible, las formalidades impuestas al comercio y lograr soluciones mutuamente satisfactorias de las dificultades que puedan surgir de la aplicación de dichas disposiciones.
3. El primer examen de aquellos a que se hace referencia en el párrafo 2 se realizará en el plazo de un año contado a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Los exámenes siguientes se realizarán a intervalos de dos años. Sobre la base de estos exámenes, los Estados partes en el presente Acuerdo decidirán las medidas adecuadas que han de adoptarse.

## Artículo 4

### Derechos de aduana aplicados a las importaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre los Estados miembros de la AELC y Letonia no se aplicarán a las importaciones derechos de aduana nuevos ni cargas de efecto equivalente.
2. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo los Estados miembros de la AELC suprimirán todos los derechos de aduana y cargas de efecto equivalente aplicados a las importaciones de productos originarios de Letonia.

3. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, Letonia suprimirá todos los derechos de aduana y las cargas de efecto equivalente aplicados a las importaciones de productos originarios de cualquiera de los Estados miembros de la AELC.

#### Artículo 5

##### Derechos de aduana de carácter fiscal

Las disposiciones del artículo 4 (Derechos de aduana aplicados a las importaciones y cargas de efecto equivalente) se aplicarán también a los derechos de aduana de carácter fiscal, con excepción de lo dispuesto en el Protocolo C.

#### Artículo 6

##### Derechos de aduana aplicados a las exportaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre los Estados miembros de la AELC y Letonia no se aplicarán a las exportaciones derechos de aduana nuevos ni cargas de efecto equivalente.

2. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo los Estados miembros de la AELC suprimirán todos los derechos de aduana y cargas de efecto equivalente aplicados a las exportaciones.

3. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, Letonia suprimirá todos los derechos de aduana y las cargas de efecto equivalente aplicados a las exportaciones con excepción de los que figuran en el anexo III que serán suprimidos a más tardar a finales de 1998.

#### Artículo 7

##### Restricciones cuantitativas aplicadas a las importaciones o exportaciones y medidas de efecto equivalente

1. En el comercio entre los Estados miembros de la AELC y Letonia no se aplicarán a las importaciones o exportaciones restricciones cuantitativas nuevas ni medidas de efecto equivalente.

2. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo los Estados miembros de la AELC suprimirán las restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente aplicadas a las importaciones o exportaciones, con excepción de lo dispuesto en el anexo IV.

3. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, Letonia suprimirá todas las restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente aplicadas a las importaciones o exportaciones.

#### Artículo 8

##### Excepciones generales

El presente Acuerdo no impedirá las prohibiciones o restricciones a la importación o exportación, o al tránsito de mercancías, justificadas por razones de moral pública, orden público o seguridad pública; protección de la salud y de la vida de las personas y de los animales o preservación de los vegetales, y protección del medio ambiente; protección de los tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico; protección de la propiedad intelectual; normas sobre el oro y la plata; o la conservación de los recursos naturales agotables, a condición de que tales medidas se apliquen conjuntamente con restricciones a la producción o al consumo nacionales. Sin embargo, tales prohibiciones o restricciones

no deberán constituir un medio de discriminación arbitraria ni una restricción encubierta del comercio entre los Estados partes en el presente Acuerdo.

#### Artículo 9

##### Monopolios de Estado

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo asegurarán que todo monopolio de Estado de carácter comercial sea ajustado, de conformidad con lo dispuesto en el Protocolo D, a fin de que entre los nacionales de los Estados miembros de la AELC y los nacionales de Letonia no exista discriminación alguna en lo que respecta a las condiciones de compra y comercialización de las mercancías. Estas mercancías se deberán comprar y comercializar con arreglo a consideraciones comerciales.
2. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán a cualquier órgano a través del cual las autoridades competentes de los Estados partes en el presente Acuerdo, de hecho o de derecho y directa o indirectamente, supervisen, determinen o influyan de manera considerable en las importaciones o exportaciones entre los Estados partes en el presente Acuerdo. Estas disposiciones se aplicarán asimismo a los monopolios delegados por el Estado a otras entidades.

#### Artículo 10

##### Reglamentos técnicos

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo convienen en:
  - a) celebrar consultas inmediatamente, en el seno de la Comisión Mixta, en caso de que un Estado parte considere que otro Estado parte ha tomado medidas que sea probable que creen, o que hayan creado, un obstáculo al comercio, al objeto de hallar una solución adecuada;
  - b) examinar, en la Comisión Mixta, las posibilidades de cooperar más estrechamente respecto de cuestiones relacionadas con la supresión de obstáculos. Esta cooperación puede tener lugar en esferas relacionadas con los reglamentos técnicos y la normalización y en las pruebas y la certificación.
2. Los Estados partes en el presente Acuerdo se comprometen a notificar los reglamentos técnicos de conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de la OMC sobre Obstáculos Técnicos al Comercio.

#### Artículo 11

##### Comercio de productos agropecuarios

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo se declaran dispuestos a promover, en la medida en que sus políticas agropecuarias lo permitan, el desarrollo armonioso del comercio de productos agropecuarios.
2. Para la consecución de este objetivo cada Estado miembro de la AELC y Letonia han celebrado un acuerdo bilateral que prevé medidas encaminadas a facilitar el comercio de productos agropecuarios.
3. Los Estados partes en el presente Acuerdo no aplicarán sus reglamentos sanitarios y fitosanitarios de manera discriminatoria ni introducirán nuevas medidas que tengan por efecto obstaculizar indebidamente el comercio.

## Artículo 12

### Tributación interior

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo se abstendrán de adoptar cualquier medida o práctica de carácter fiscal interno que establezca, directa o indirectamente, una discriminación entre los productos originarios de un Estado miembro de la AELC o de Letonia.
2. Los exportadores no podrán beneficiarse de una devolución de impuestos internos superior a la cuantía de los impuestos directos o indirectos a los que estén sujetos los productos exportados al territorio de uno de los Estados partes en el presente Acuerdo.

## Artículo 13

### Pagos

1. Los pagos relacionados con el comercio entre un Estado miembro de la AELC y Letonia, así como la transferencia de dichos pagos al territorio del Estado parte en el presente Acuerdo en que resida el acreedor, no estarán sujetos a ninguna restricción. Los pagos entre las Partes se realizarán en monedas libremente convertibles, salvo que empresas determinadas acuerden lo contrario en casos concretos.
2. Los Estados partes en el presente Acuerdo se abstendrán de aplicar restricciones cambiarias o administrativas a la concesión, reembolso o aceptación de los créditos a corto y mediano plazo destinados a las operaciones comerciales en que participe un residente.

## Artículo 14

### Compras del sector público

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo consideran que la liberalización efectiva de sus respectivos mercados de compras del sector público con arreglo a los principios de no discriminación y reciprocidad y, en particular, sobre la base del Acuerdo sobre Contratación Pública que figura en el anexo IV del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, constituye un objetivo integrante del presente Acuerdo.
2. Con este fin, las Partes, en el plazo de un año después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, elaborarán normas en el marco de la Comisión Mixta con miras a asegurar tal liberalización.
3. Los Estados partes en el presente Acuerdo interesados procurarán adherirse al Acuerdo de la OMC sobre Contratación Pública.

## Artículo 15

### Protección de la propiedad intelectual

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo otorgarán y asegurarán una protección adecuada, eficaz y no discriminatoria de los derechos de propiedad intelectual, con inclusión de medidas para proteger tales derechos contra las infracciones, la falsificación y la piratería. En el anexo V se enumeran determinadas obligaciones de los Estados partes en el presente Acuerdo.
2. De conformidad con las disposiciones sustantivas del Acuerdo sobre los ADPIC, en particular sus artículos 4 y 5, los Estados partes en el presente Acuerdo no concederán a los nacionales de otro

Estado parte un trato menos favorable que el que otorguen a los nacionales de cualquier otro Estado. Con arreglo al apartado d) del artículo 4 del Acuerdo sobre los ADPIC, toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad que se deriven de acuerdos internacionales vigentes para un Estado parte en el presente Acuerdo en la fecha de entrada en vigor del mismo y que se hayan notificado a los demás Estados partes a más tardar seis meses después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, quedará exento de esta obligación, siempre que ello no constituya una discriminación arbitraria o injustificable contra los nacionales de los demás Estados partes.

3. Dos o más Estados partes en el presente Acuerdo podrán concluir acuerdos adicionales que superen los requisitos del presente Acuerdo, siempre que tales acuerdos estén abiertos a todos los demás Estados partes en el presente Acuerdo en condiciones equivalentes a las previstas en los acuerdos y que esos Estados estén dispuestos a entablar negociaciones de buena fe con este fin.

4. Los Estados partes en el presente Acuerdo convienen, previa solicitud de un Estado miembro de la AELC o de Letonia, en revisar las disposiciones relativas a la protección de los derechos de propiedad intelectual contenidas en el presente artículo y en el anexo V, con miras a mejorar aún más los niveles de protección y a evitar o corregir las distorsiones del comercio originadas por los niveles reales de protección de los derechos de propiedad intelectual.

#### Artículo 16

##### Normas de competencia que afectan a las empresas

1. Se consideran incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo en la medida en que afecten al comercio entre un Estado miembro de la AELC y Letonia:

- a) todos los acuerdos entre empresas, decisiones de asociaciones de empresas y prácticas concertadas entre empresas que tengan como objeto o efecto impedir, restringir o distorsionar la competencia;
- b) el abuso por una o más empresas de una posición dominante en la totalidad o una parte sustancial de los territorios de los Estados partes en el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán también a las actividades de las empresas públicas y a las empresas a las que los Estados partes en el presente Acuerdo hayan otorgado derechos especiales o exclusivos, siempre que la aplicación de dichas disposiciones no constituya un obstáculo, de hecho o de derecho, al desempeño de las funciones públicas particulares que se les hayan asignado.

3. Cuando un Estado parte en el presente Acuerdo considere que determinada práctica es incompatible con las disposiciones de los párrafos 1 y 2, podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 24. (Procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia.)

#### Artículo 17

##### Ayuda estatal

1. Toda ayuda otorgada por un Estado parte en el presente Acuerdo, o mediante los recursos del Estado, en cualquier forma que pueda distorsionar o amenazar con distorsionar la competencia al favorecer a determinadas empresas o a la producción de determinados productos, será, en la medida en que pueda afectar al comercio entre un Estado miembro de la AELC y Letonia, incompatible con el buen funcionamiento del presente Acuerdo.

2. Toda práctica contraria al párrafo 1 será evaluada sobre la base de los criterios establecidos en el anexo VI.
3. Los Estados partes en el presente Acuerdo garantizarán la transparencia de las medidas de ayuda estatal mediante el intercambio de información según lo dispuesto en el anexo VII.
4. Cuando un Estado parte en el presente Acuerdo considere que una práctica determinada es incompatible con lo dispuesto en el párrafo 1, podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 24. (Procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia.)

### Artículo 18

#### Dumping

Cuando un Estado miembro de la AELC compruebe la existencia de dumping, en el sentido del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, en su comercio con Letonia, o cuando Letonia compruebe la existencia de dumping en ese mismo sentido en su comercio con un Estado miembro de la AELC, el Estado parte afectado podrá tomar las medidas adecuadas contra esa práctica de conformidad con el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 y con el procedimiento establecido en el artículo 24 (Procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia).

### Artículo 19

#### Medidas de urgencia con respecto a la importación de determinados productos

Si las importaciones de un producto han aumentado en tal cantidad y se realizan en condiciones tales que causan o amenazan causar:

- a) un perjuicio grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores en el territorio del Estado importador parte en el presente Acuerdo, o
- b) perturbaciones graves en cualquier sector conexo de la economía o dificultades que pudieran deteriorar gravemente la situación económica de una región,

el Estado parte afectado podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 24 (Procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia).

### Artículo 20

#### Reajuste estructural

1. Letonia podrá adoptar medidas excepcionales de duración limitada, que se aparten de lo dispuesto en el artículo 4 (Derechos de aduana aplicados a las importaciones y cargas de efecto equivalente), en forma de un incremento de sus derechos de aduana.
2. Estas medidas sólo podrán aplicarse respecto de industrias nacientes, o de ciertos sectores objeto de reestructuración o afectados por graves dificultades, en particular cuando esas dificultades causen importantes problemas sociales.



3. Después de la introducción de esas medidas, los derechos de aduana *ad valorem* aplicables en Letonia a los productos originarios de los Estados miembros de la AELC no podrán en total ser superiores al 25 por ciento y deberá mantener un elemento de preferencia para los productos originarios de los Estados miembros de la AELC. No podrán exceder de los derechos de aduana aplicados en Letonia a las importaciones de mercancías similares procedentes de cualquier otro país. El valor total de las importaciones de los productos sujetos a esas medidas no excederá del 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales procedentes de los Estados miembros de la AELC, según se definen en el artículo 2 a), realizadas durante el último año para el que se disponga de datos estadísticos.

4. Estas medidas se aplicarán durante un período no superior a dos años, salvo que la Comisión Mixta autorice un plazo más largo. Dejarán de aplicarse a más tardar cuatro años después de la entrada en vigor del presente Acuerdo y no podrán introducirse tales medidas respecto de un producto cuando hayan transcurrido más de tres años desde la entrada en vigor del presente Acuerdo.

5. Letonia informará a la Comisión Mixta de cualesquiera medidas excepcionales que tenga la intención de adoptar y, a solicitud de los Estados miembros de la AELC, se celebrarán consultas en la Comisión Mixta acerca de tales medidas y de los sectores a los cuales serán aplicables, antes de que se introduzcan. Cuando adopte esas medidas, Letonia facilitará a la Comisión Mixta un calendario para la supresión de los derechos de aduana introducidos al amparo del presente artículo. En ese calendario se preverá la supresión gradual de dichos derechos, que se iniciará a más tardar dos años después de su introducción y en proporciones anuales iguales. La Comisión Mixta podrá establecer un calendario diferente.

## Artículo 21

### Reexportaciones y escasez grave

Cuando a raíz de la aplicación de las disposiciones de los artículos 6 (Derechos de aduana aplicados a las exportaciones y cargas de efecto equivalente) y 7 (Restricciones cuantitativas aplicadas a las importaciones o exportaciones y medidas de efecto equivalente) tenga lugar:

- a) la reexportación hacia un tercer país al que el Estado exportador parte en el presente Acuerdo imponga, para el producto en cuestión, restricciones cuantitativas a las exportaciones, derechos de exportación o medidas o cargas de efecto equivalente; o
- b) una escasez grave, o amenaza de escasez grave, de un producto esencial para el Estado exportador parte en el presente Acuerdo;

y cuando las situaciones mencionadas anteriormente causen o amenacen causar graves dificultades al Estado exportador parte, dicho Estado parte podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 24 (Procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia). Las medidas no tendrán carácter discriminatorio y serán eliminadas cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento.

## Artículo 22

### Dificultades de balanza de pagos

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo procurarán evitar la aplicación de medidas restrictivas por motivos de balanza de pagos.

2. Cuando un Estado miembro de la AELC o Letonia se encuentre con graves dificultades de balanza de pagos, o ante la amenaza inminente de tenerlas, el Estado miembro de la AELC o Letonia, según sea el caso, podrá, de conformidad con las condiciones establecidas en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 y el Entendimiento relativo a las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 en materia de balanza de pagos, adoptar medidas de restricción del comercio, de duración limitada y de carácter no discriminatorio, que no podrán exceder de lo necesario para corregir la situación de la balanza de pagos. Se dará preferencia a medidas basadas en los precios, que se atenuarán progresivamente a medida que mejoren las condiciones de la balanza de pagos y se eliminarán cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento. El Estado miembro de la AELC o Letonia, según sea el caso, informará inmediatamente a los demás Estados partes en el presente Acuerdo y a la Comisión Mixta, si es posible, con anterioridad a la introducción de las medidas y facilitará el calendario previsto para su supresión. La Comisión Mixta, a petición de cualquier Estado parte, examinará la necesidad de mantener las medidas adoptadas.

### Artículo 23

#### Procedimiento de arbitraje

1. Las diferencias entre Estados partes en el presente Acuerdo, relativas a la interpretación de sus derechos y obligaciones, que no se hayan solucionado a través de consultas o en el seno de la Comisión Mixta en un plazo de seis meses, podrán ser sometidas a arbitraje por cualquier Estado parte en la diferencia mediante una notificación escrita dirigida al otro Estado parte en la diferencia. Se enviará una copia de esta notificación a todos los Estados partes en el presente Acuerdo.

2. La constitución y el funcionamiento del tribunal arbitral se rigen por el anexo VIII.

### Artículo 24

#### Procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia

1. Antes de iniciar el procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia establecido en los párrafos siguientes del presente artículo, los Estados partes en el presente Acuerdo procurarán resolver las diferencias que existan entre ellos mediante consultas directas, e informarán a ese respecto a los demás Estados partes.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 del presente artículo, el Estado parte que considere la posibilidad de recurrir a medidas de salvaguardia lo notificará inmediatamente a los demás Estados partes y a la Comisión Mixta y proporcionará toda la información pertinente. Los Estados partes celebrarán sin demora consultas entre ellos en el seno de la Comisión Mixta con miras a lograr una solución aceptable para todos.

3. a) En lo que respecta a los artículos 16 (Normas de competencia que afectan a las empresas) y 17 (Ayuda estatal), los Estados partes interesados prestarán a la Comisión Mixta toda la asistencia que se requiera para examinar el caso y, cuando proceda, suprimirán la práctica objetada. Si dentro del plazo establecido por la Comisión Mixta, el Estado parte en cuestión no pone fin a la práctica objetada, o si la Comisión Mixta no logra llegar a un acuerdo tras las consultas, o 30 días después de la fecha en que se sometió la cuestión a efectos de la celebración de consultas, el Estado parte afectado podrá adoptar las medidas adecuadas para hacer frente a las dificultades derivadas de la práctica de que se trate.

- b) En lo que respecta a los artículos 18 (Dumping), 19 (Medidas de urgencia con respecto a la importación de determinados productos) y 21 (Reexportaciones y escasez grave), la Comisión Mixta examinará el caso o la situación y podrá adoptar la decisión que se requiera para poner fin a las dificultades notificadas por el Estado parte afectado. Si la Comisión Mixta no adopta tal decisión dentro de un plazo de 30 días contados a partir del momento en que se le sometió la cuestión, el Estado parte afectado podrá adoptar las medidas necesarias para corregir la situación.
- c) En lo que respecta al artículo 30 (Cumplimiento de las obligaciones), el Estado parte interesado proporcionará a la Comisión Mixta toda la información pertinente que sea necesaria para el examen detallado de la situación con miras a encontrar una solución aceptable para todos. Si la Comisión Mixta no consigue llegar a esa solución o si transcurren más de tres meses desde la fecha de la notificación, el Estado parte interesado podrá tomar las medidas adecuadas.

4. Las medidas de salvaguardia deberán ser notificadas inmediatamente a los Estados partes en el presente Acuerdo y a la Comisión Mixta. Estarán limitadas, en lo que respecta a su alcance y duración, a lo estrictamente necesario para corregir la situación que dio lugar a su aplicación y no serán excesivas en relación con el daño causado por la práctica o la dificultad de que se trate. Deberá darse prioridad a las medidas que perturben menos el funcionamiento del presente Acuerdo. Las medidas adoptadas por Letonia contra una acción u omisión de un Estado miembro de la AELC podrán afectar únicamente al comercio con dicho Estado. Las medidas contra una acción u omisión de Letonia podrán ser adoptadas únicamente por el Estado miembro o los Estados miembros de la AELC cuyo comercio se vea afectado por dicha acción u omisión.

5. Las medidas de salvaguardia adoptadas serán objeto de consultas periódicas en el seno de la Comisión Mixta con miras a su atenuación, sustitución o supresión cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento.

6. Cuando circunstancias excepcionales que requieran una acción inmediata hagan imposible el examen previo, el Estado parte afectado podrá, en los casos previstos en los artículos 18 (Dumping), 19 (Medidas de urgencia con respecto a la importación de determinados productos) y 21 (Reexportaciones y escasez grave) y en los casos en que la ayuda estatal tenga una influencia directa e inmediata en el comercio entre los Estados partes, aplicar sin dilación las medidas precautorias y provisionales que sean estrictamente necesarias para hacer frente a la situación. Las medidas deberán ser notificadas sin demora y en la Comisión Mixta se celebrarán lo antes posible consultas entre los Estados partes en el presente Acuerdo.

## Artículo 25

### Excepciones relativas a la seguridad

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a un Estado parte adoptar cualquier medida que considere necesaria para:

- a) evitar la divulgación de información contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
- b) la protección de los intereses esenciales de su seguridad, el cumplimiento de las obligaciones internacionales o la aplicación de las políticas nacionales
  - i) relativas al comercio de armas, municiones y material de guerra, siempre que tales medidas no menoscaben las condiciones de competencia en lo que respecta

a los productos no destinados a fines estrictamente militares, y a todo comercio de otros artículos, materiales y servicios destinados directa o indirectamente al abastecimiento de las fuerzas armadas; o

- ii) relativas a la no proliferación de armas biológicas, químicas y nucleares, u otros artefactos explosivos nucleares; o
- iii) adoptadas en tiempo de guerra o de grave tensión internacional.

#### Artículo 26

##### Comisión Mixta

1. La aplicación del presente Acuerdo será supervisada y administrada por una Comisión Mixta que actuará simultáneamente en el marco de la Declaración firmada en Ginebra en diciembre de 1991.
2. A los efectos de la aplicación adecuada del presente Acuerdo, los Estados partes en el mismo intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellos, celebrarán consultas en el seno de la Comisión Mixta. La Comisión mantendrá en examen la posibilidad de eliminar otros obstáculos al comercio entre los Estados miembros de la AELC y Letonia.
3. La Comisión Mixta podrá adoptar decisiones en los casos previstos en el presente Acuerdo. En relación con otras cuestiones, la Comisión podrá hacer recomendaciones.

#### Artículo 27

##### Procedimiento de la Comisión Mixta

1. A los efectos de la aplicación adecuada del presente Acuerdo, la Comisión Mixta se reunirá siempre que sea necesario, pero normalmente una vez al año. Cualquiera de los Estados partes en el presente Acuerdo podrá solicitar la celebración de una reunión.
2. La Comisión Mixta actuará de común acuerdo.
3. Cuando un representante en la Comisión Mixta de un Estado parte en el presente Acuerdo haya aceptado una decisión a reserva del cumplimiento de requisitos constitucionales, dicha decisión entrará en vigor, si en ella no se establece una fecha posterior, en el día en que se notifique el levantamiento de la reserva.
4. A los efectos del presente Acuerdo la Comisión Mixta adoptará su propio reglamento que, entre otras cosas, incluirá disposiciones para la convocación de reuniones, la designación del Presidente y la duración de su mandato.
5. La Comisión Mixta podrá decidir establecer las subcomisiones y grupos de trabajo que considere necesarios para que le presten asistencia en el desempeño de sus cometidos.

#### Artículo 28

##### Cláusula de ampliación

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo se comprometen a examinar, teniendo en cuenta los factores pertinentes, la posibilidad de desarrollar e intensificar aún más la cooperación establecida

por el presente Acuerdo haciéndola extensiva a esferas no comprendidas en él. Los Estados partes en el presente Acuerdo podrán encomendar a la Comisión Mixta que examine esa posibilidad y, cuando proceda, les haga recomendaciones, en particular con miras a entablar negociaciones.

2. Los acuerdos resultantes del procedimiento establecido en el párrafo 1 estarán sujetos a ratificación o aprobación por los Estados partes en el presente Acuerdo de conformidad con sus propios procedimientos.

#### Artículo 29

##### Servicios e inversiones

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo reconocen la importancia creciente de ciertas esferas, como los servicios y las inversiones. En los esfuerzos que desplieguen para desarrollar y ampliar gradualmente su cooperación, en particular en el contexto de la integración europea, colaborarán con miras a lograr la liberalización gradual y la apertura mutua de sus mercados para las inversiones y el comercio de servicios, teniendo en cuenta los resultados de la Ronda Uruguay así como toda labor pertinente que se realice bajo los auspicios de la Organización Mundial del Comercio. Procurarán conceder a sus respectivos agentes un trato no menos favorable que el otorgado a otros agentes extranjeros en sus territorios a condición de que exista un equilibrio de derechos y obligaciones, así como un equilibrio de condiciones de operación, entre los Estados partes en el presente Acuerdo.

2. Los Estados miembros de la AELC y Letonia examinarán en la Comisión Mixta esta cooperación con miras a desarrollar e intensificar sus relaciones en el marco del presente Acuerdo.

#### Artículo 30

##### Cumplimiento de las obligaciones

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo tomarán todas las medidas necesarias para asegurar el logro de los objetivos del Acuerdo y el cumplimiento de las obligaciones que les incumben en virtud del mismo.

2. Cuando un Estado miembro de la AELC considere que Letonia no ha cumplido una obligación derivada del presente Acuerdo o Letonia considere que un Estado miembro de la AELC no ha cumplido una obligación tal, el Estado parte interesado podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 24. (Procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia.)

#### Artículo 31

##### Anexos y Protocolos

Los anexos y los Protocolos del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo. La Comisión Mixta podrá decidir modificar los anexos y los Protocolos.

#### Artículo 32

##### Relaciones comerciales regidas por el presente Acuerdo

1. El presente Acuerdo se aplica a las relaciones comerciales entre, por un lado, cada uno de los Estados miembros de la AELC y, por otro lado, Letonia, pero no a las relaciones comerciales de los Estados miembros de la AELC entre sí, a menos que se disponga otra cosa en el presente Acuerdo.

2. Las Partes en el Acuerdo de Libre Comercio entre Noruega y Letonia, y en el Acuerdo de Libre Comercio entre Suiza y Letonia convienen en que dichos Acuerdos dejarán de tener efecto en el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

### Artículo 33

#### Aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará a los territorios de los Estados partes en el mismo.

### Artículo 34

#### Uniones aduaneras, zonas de libre comercio y comercio fronterizo

1. El presente Acuerdo no impedirá el mantenimiento o establecimiento de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o acuerdos sobre comercio fronterizo en la medida en que no afecten negativamente al régimen comercial establecido en el presente Acuerdo y, en particular, a las disposiciones sobre normas de origen previstas en el mismo.

2. Se celebrarán consultas entre las Partes en el seno de la Comisión Mixta respecto a los acuerdos que creen tales uniones aduaneras o zonas de libre comercio y, cuando se solicite, sobre otros aspectos importantes vinculados a sus respectivas políticas comerciales con países terceros.

### Artículo 35

#### Modificaciones

Las modificaciones del presente Acuerdo distintas de las mencionadas en el artículo 31 (Anexos y Protocolos), que sean aprobadas por la Comisión Mixta se someterán a los Estados partes en el presente Acuerdo para su aceptación y entrarán en vigor si son aceptadas por todos ellos. Los instrumentos de aceptación serán depositados en poder del Depositario.

### Artículo 36

#### Adhesión

1. Podrá adherirse al presente Acuerdo cualquier Estado miembro de la Asociación Europea de Libre Comercio, siempre que la Comisión Mixta decida aprobar su adhesión, en las condiciones que se establezcan en la decisión pertinente. La adhesión será negociada entre el Estado que la solicite y los Estados partes interesados. El instrumento de adhesión será depositado en poder del Depositario.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor, para el Estado que a él se adhiera, el primer día del tercer mes siguiente a la fecha en que haya depositado su instrumento de adhesión.

### Artículo 37

#### Denuncia y expiración

1. Los Estados partes en el presente Acuerdo podrán denunciarlo mediante notificación escrita al Depositario. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación.

2. Si Letonia denuncia el presente Acuerdo, la extinción tendrá lugar al vencimiento del plazo establecido para que surta efecto la notificación, y si lo denuncian todos los Estados miembros de la AELC, al vencimiento del plazo siguiente a la última notificación.

3. Cualquier Estado miembro de la AELC que denuncie la Convención por la que se establece la Asociación Europea de Libre Cambio dejará *ipso facto* de ser un Estado parte en el presente Acuerdo el mismo día en que surta efecto la denuncia.

### Artículo 38

#### Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el 1º de junio de 1996 con respecto a los Estados signatarios que para esa fecha hayan depositado sus instrumentos de ratificación o aceptación en poder del Depositario, siempre que Letonia sea uno de esos Estados.

2. Para los Estados signatarios que depositen sus instrumentos de ratificación o aceptación después del 1º de junio de 1996, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al depósito de sus instrumentos, siempre que con respecto a Letonia el Acuerdo entre en vigor a más tardar en esa misma fecha.

3. Si el Acuerdo no puede entrar en vigor con respecto a un Estado signatario para el 1º de junio de 1996, ese Estado podrá declarar, en el momento de la firma, que durante una fase inicial aplicará el presente Acuerdo con carácter provisional. En el caso de un Estado miembro de la AELC la aplicación con carácter provisional sólo será posible a condición de que con respecto a Letonia el Acuerdo haya entrado en vigor, o de que Letonia esté aplicando el Acuerdo con carácter provisional.

### Artículo 39

#### Depositario

El Gobierno de Noruega, en su calidad de Depositario, notificará a todos los Estados que hayan firmado el presente Acuerdo, o se hayan adherido a él, el depósito de cualquier instrumento de ratificación, aplicación provisional, aceptación o adhesión, así como la entrada en vigor del presente Acuerdo, su expiración o cualquier denuncia del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Zermatt el 7 de diciembre de 1995, en un solo ejemplar auténtico en idioma inglés, que será depositado en poder del Gobierno de Noruega. El Depositario remitirá copias autenticadas a todos los Estados signatarios del presente Acuerdo y a los Estados que a él se adhieran.

Por la República de Islandia

Por la República de Letonia

Por el Principado de Liechtenstein

Por el Reino de Noruega

Por la Confederación Suiza